



Ser  
indígena  
en la  
ciudad



Ser  
indígena  
en la  
ciudad

El contenido de este documento se ha realizado con la ayuda financiera de la Comunidad Europea. El contenido de este documento es responsabilidad exclusiva del CEDIB y en modo alguno debe considerarse que refleja la posición de la Unión Europea.

Marco Gandarillas

DIRECTOR EJECUTIVO CEDIB

Centro de Documentación e Información de Bolivia CEDIB

Calle Calama 255, entre Nataniel Aguirre y Esteban Arze

Teléfono 4 25 78 39 • Fax 4 25 24 01

Cochabamba, Bolivia

[www.cedib.org](http://www.cedib.org)

# Presentación

**E**n el mes de marzo del presente año tuvo lugar el concurso nacional de pintura y fotografía **“Ser indígena en la ciudad”**, convocado por el Centro de Documentación e Información de Bolivia (CEDIB) en el marco del proyecto “Promoción y reconocimiento de los derechos de migrantes indígenas que habitan el área urbana” auspiciado por la Delegación de la Comisión Europea en Bolivia. En la realización del concurso y la exposición de las obras premiadas, contamos el apoyo del Defensor del Pueblo regional Cochabamba, la Asamblea Permanente de Derechos Humanos (Cochabamba), la Oficialía Superior de Cultura de Cochabamba, el mARTadero y el Instituto y el Instituto Superior Ecuménico Andino de Teología (ISEAT).

El objetivo del concurso ha sido resaltar de forma positiva la presencia indígena en las ciudades de nuestro país, para promover el respeto de los derechos de este sector de nuestra población. Si bien en nuestro país la presencia indígena es importante y visible en las zonas rurales, los datos nos muestran que es en las ciudades donde se encuentra la mayor parte de la población de origen indígena. Su presencia en las ciudades es de alguna manera velada por los mismos indígenas que al llegar a las ciudades y establecerse en ellas se las tienen que ver con un medio muchas veces hostil, que les obliga a ocultar sus rasgos culturales para insertarse en el nuevo contexto. Sin embargo, son ellos quienes con sus propios recursos y esfuerzos construyen la ciudad, se procuran los servicios básicos y la infraestructura urbana y aportan en el desarrollo económico de las mismas.

El concurso tuvo gran acogida entre la población, especialmente entre los artistas que participaron del mismo. Al cierre del plazo se recibieron más de doscientas fotografías y treinta y ocho obras de pintura de distintas ciudades de nuestro país.

En fecha 23 de mayo de 2008 se reunió el jurado calificador integrado por las siguientes personas: Angelika Heckl (pintura y fotografía), Ramiro Garabito (pintura y fotografía), y Jania Müller (fotografía) otorgando los respectivos premios y menciones a las obras seleccionadas.

En el libro que tiene entre sus manos reproducimos las obras ganadoras y otras seleccionadas por su valor estético y expresivo.

Les invitamos a realizar un viaje a través de la imagen a ese mundo indígena presente pero velado en nuestras ciudades. Esperamos que sea un aporte a la reflexión de la realidad social y cultural de las ciudades, que lleve al cambio de las condiciones de vida de los indígenas que en ellas viven y trabajan.

Agradecemos a todos quienes participaron del concurso por su interés en el tema y por la calidad de sus trabajos. Dedicamos esta obra a toda la gente que con esfuerzo construye las ciudades y mantiene viva su rica tradición cultural indígena a pesar de la situación de discriminación que muchas veces sufre en las mismas.

CEDIB

# Concurso nacional de pintura y fotografía

## “Ser indígena en la ciudad”

### Acta de premiación

En fecha 23 de mayo de 2008 se reunió el jurado calificador del Concurso nacional de pintura y fotografía **“Ser indígena en la ciudad”** y luego del proceso de evaluación de los trabajos presentados se determinó otorgar los siguientes premios y menciones:

#### Categoría pintura

- *Primer premio:*

“Presencia en la República”, Óleo. Autor: Benjamín Lafuente.

- *Segundo premio:*

“Vamos a comer”, Óleo. Autora: Raquel Marcela Lanza.

- *Menciones de honor:*

1ª Mención: “Transición”, Acuarela. Autor: Ghislain Rodríguez

2ª Mención: “Sueño ciudadano”, Técnica Mixta. Autor: Benjamín Lafuente

3ª Mención: “Realidades ocultas”, Pastel. Autor: Alejandro Andia

#### Categoría fotografía

- *Primer premio*

“Fusión”. Autor: César Rodrigo Fabiani Bautista.

- *Segundo premio*

“Empoderamiento indígena”. Autor: Gonzalo Ordoñez.

- *Menciones de honor*

1ª Mención: “Mujeres cholitas”. Autor: Pedro Laguna

2ª Mención: “Movimiento Social”. Autor: Evan Abrahamson

3ª Mención: “Un día más”. Autor: Alejandro Loayza

- *Menciones a publicación*

“Miradas diferentes, conceptos diferentes”. Autor: Percy Vargas Ocampo

“Economía de la calle”. Autor: Evan Abrahamson

“Cualquiera cosa”. Autor: Evan Abrahamson

“Territorio”. Autor: Evan Abrahamson

“Retrato familiar 2”. Autor: Evan Abrahamson

“Nuestro horizonte común”. Autor: Indymedia.

“Vendedora de gelatina”. Autor: Edgar Terrazas.

“Barrendera”. Autor: Enrique Manzo.

“Esquina maestrito”. Autor: César Rodrigo Fabiani B.

“Potosinos”. Autor: Pedro Laguna.

El jurado estuvo integrado por las siguientes personas:

Angelika Heckl (pintura y fotografía), Ramiro Garabito (pintura y fotografía), y Jania Müller (fotografía).

Cochabamba, 23 de mayo de 2008

# “Fusión”

(Fotomontaje)  
César Rodrigo Fabiani Bautista

Primer Premio en la categoría  
de Fotografía



## “Presencia en la República”

(Óleo) (Óleo)  
Benjamín Lafuente

Primer Premio en la categoría Pintura



“ La nuestra es la vida de aquellos que poblamos los llamados barrios periurbanos en todo el país, allí donde ahora se concentra la pobreza. Esos lugares donde el gobierno nacional y municipal deja que la gente se arregle como pueda mientras las ciudades se construyen con el esfuerzo de la gente que escapó de la pobreza del campo, o que fue relocalizada por el modelo neoliberal. ”

*(“Construyendo una vida en la ciudad”)*

La

ciudad



## “Sueño citadino”

(Técnica mixta)  
Benjamín Lafuente

Segunda Mención de Honor



“ Vinimos del campo, en nuestras comunidades nunca conocimos “ayuda” del Estado, ni de alcaldes ni de ninguna autoridad boliviana. Vivíamos al margen de todo eso. Todo cuanto existía en la comunidad era fruto del trabajo y sacrificio de todos. Teníamos nuestra propia forma de organización, una forma de vida propia, vivíamos según la forma que nos enseñaron nuestros abuelos.



Ser indígena en la ciudad



“Sueño citadino”  
Lafuente - 2008

## (Sin título)

(Fotografía)  
Lucio Torrez



Nos acordábamos de nuestra casa en el campo, de nuestras madres, de nuestras ovejas y de nuestras tierras.

Nuestros padres no

tenían muchas tierras, pero igual nos la dieron a todos los hermanos nos repartieron, pero ya no alcanzan.

Y si repartía la parte que me tocó entre mis hijos ya no les iba a quedar nada, qué iba a ser de ellos, de qué iban a vivir. Eso pensábamos. Pensábamos que si nos veníamos a la ciudad podrían estudiar y tener trabajo y vivir mejor de lo que nosotros vivíamos en el campo. Por eso nos vinimos.



*("Construyendo una vida en la ciudad")*

## “Vitrail de ilusión”

(Óleo)  
Diego Gastón Mérida



“ Me acuerdo que llegamos a alojarnos con unos parientes. Ellos vivían en un cuarto, donde nos metimos nosotros más, hasta que encontramos un cuarto para nosotros. Ahí teníamos que cocinar, comer y descansar. Vivíamos en alquiler, amontonados en una casa con varias familias. Había gente de todo lado, conocimos gente de Potosí, de La Paz, de Oruro.

## “Transición”

(Técnica mixta)  
**Ghislain Rodríguez**

Segunda Mención  
de Honor



Pero trabajamos mucho y trabajamos duro, porque queríamos comprarnos un lote. Donde sea nos vamos a comprar, hemos dicho. Aunque sea en la punta del cerro, con tal de no ser más inquilinos. Pero no se podía, no teníamos plata, cada mes para el alquiler nomás trabajábamos.

”

(“Construyendo una vida en la ciudad”)



## “Tiempo de trufi”

(Fotografía)  
Pedro Rodríguez

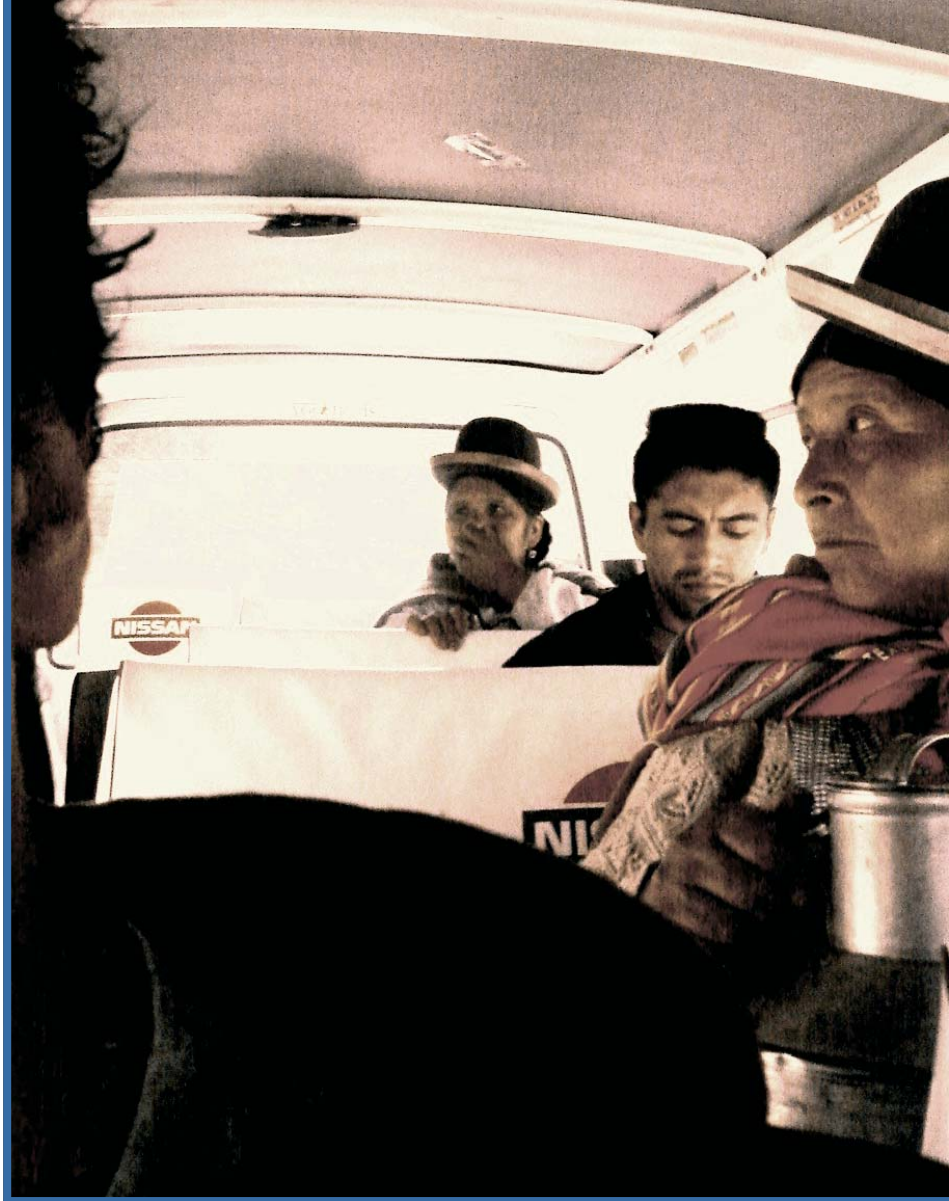
## “Esquina maestríto”

(Fotografía)  
César Rodrigo Fabiani B.



“ No sé si la gente de la ciudad nos odia pero sí sé que nos desprecia mucho, incluso algunos de nuestra propia sangre, nos pisotean y nos ofenden, por el sólo hecho de vestir camisa ya se están creyendo mejores. En los micros se tapan las narices o te arrinconan a un lado con tus bultos, dicen que somos sucios y no sabemos vivir como la gente. Hasta los micreros se enojan cuando les preguntas. Rápido subí, me estás haciendo perder el tiempo, te dicen. Muy poca gente te va a ayudar.”

(“Construyendo una vida en la ciudad”)



## “Casita, aunque sea en la punta del cerro”

(Fotografía)  
Percy Vargas Ocampo



“ Cuando he venido a El Alto mis sueños eran tener una casita, tener un trabajo, que no falte, ya mis hijos comer, tener plata, no sufrir. Pero eso no ha llegado. Quería pero no se puede. Inquilinos vivimos. Pagamos de cuarto, luz, agua pagamos. Para eso no más pagamos”. ”

*(Testimonio de Benita Quispe, miembro de la Asociación de Caídos, Fallecidos y Heridos de la Guerra del Gas, su esposo fue herido en Ventilla y viven en El Alto en “¡A Chanchocora!”).*

## “Construyendo la ciudad”

(Fotografía)  
Vlatka Katusic



“ El altiplano es más árido, por lo menos mi sector es más árido, y a buscar mejor vida más que todo nos hemos venido, y si alguna vez si uno tiene familia sus hijos tengan mejores días, no como nuestros padres, como nosotros, quedar ahí, por ejemplo en el campo si nos quedamos de la misma forma nuestros hijos siguen siendo labradores y el terreno se va volviendo pequeño. ”

*(Testimonio de Moisés Marca, zona sur de Cochabamba).*





## “Una oportunidad”

(Fotomontaje)  
Eddy Ortega Albornóz

## “Amanecer”

(Fotomontaje)  
César Rodrigo Fabiani  
Bautista



“La gente del barrio, mayormente somos del interior, somos de La Paz, Oruro, Sucre, Potosí, pero hemos venido por hacer estudiar a nuestros hijos, algunos han salido profesionales, otros no pueden lograrlo por falta de economía”

*(Testimonio de Miguel Rosales, Zona Sur de Cochabamba).*



## “Punto de encuentro”

(Fotografía)  
José Carreón

## "Territorio"

(Fotografía)  
Evan Abramson



“ Los indígenas que llegan a las ciudades no sólo transitan por ellas como sujetos ajenos y víctimas de la otredad. También pretenden conocerla, vivirla, disfrutarla y padecerla como los demás habitantes urbanos, y poco a poco, además de usarla, se apropian de ella, de espacios públicos, que a larga se vuelven suyos. Muchos jóvenes, varones y mujeres, ”

(*"Territorios Urbanos"*)



## “Silla de ruedas”

(Fotografía)  
Edgar Terrazas

## "Se hace camino al andar"

(Fotografía)  
Alejandro Loayza



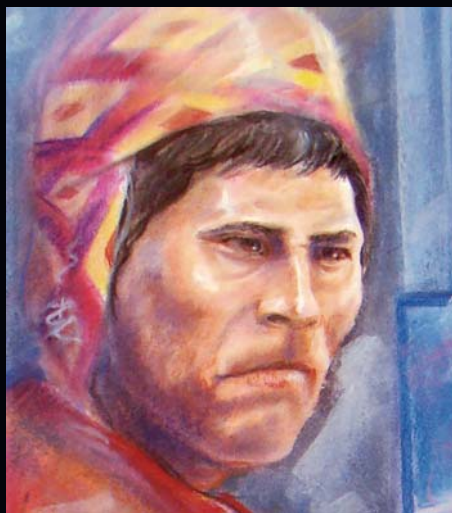
“ Las cosas eran difíciles. La ciudad es una cosa bien diferente, es fácil perderse entre tantas calles y peor si no hablas castellano. Parece que al mirarte nomás se dieran cuenta que has llegado recién y entonces es fácil que te engañen los más vivos. Lo primero que hay que hacer es que no se den cuenta que no conoces la ciudad, por eso no hay que usar abarcas ni nada que haga dar cuenta de donde has venido. ”

(“Construyendo una vida en la ciudad”)

## “Realidades ocultas”

(Pastel)  
Alejandro Andía

Tercera Mención de Honor



## “Paisaje exterior (ladera)”

(Fotografía)  
Evan Abramson



“ Mire, en El Alto vivimos los mineros, campesinos que venimos también. La ciudad de El Alto es casi cerca de La Paz, es lo mismo, pero en El Alto, parece que se olvida el gobierno de nosotros, no te podría decir por qué, no sé, no me puedo imaginar por qué...”

*(Testimonio de Isabel Huanca Mamani, su hermano Manuel Huanca Mamani fue herido por el ejército en la zona de Senkata el 9 de octubre 2003, en “¡A Chonchocoro!”)*





Nuestro  
trabajo



## “Un día más”

(Fotografía)  
**Alejandro Loayza**

Tercera Mención de Honor

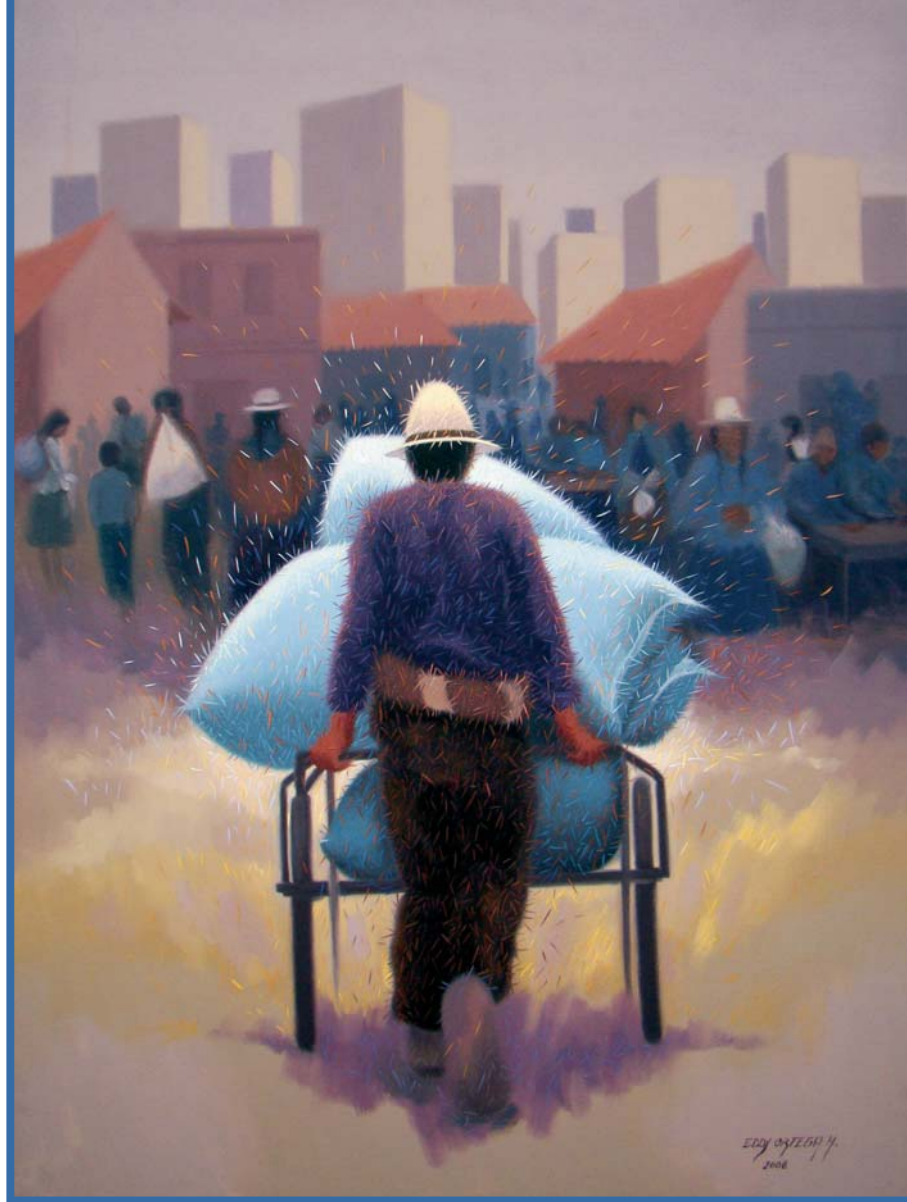
## "Jornada Gris"

(Óleo)  
Eddy Grover Ortega



“ El trabajo no se consigue fácil y casi siempre son trabajos muy pesados. Como no conoces tienes que trabajar en el mercado cargando bultos como si fueras un burro y te pagan casi nada, si tienes suerte y algún pariente o amigo te ayuda, tal vez puedas conseguir trabajo como ayudante de albañil. ”

*("Construyendo una vida en la ciudad")*



## "Alimentando a la llajta"

(Fotografía)  
Enrique Manzo Mendoza



## "Cualquiera cosa"

(Fotografía)  
Evan Abramson



“ A veces también nos sentimos felices. Cuando mi esposo trabajaba, hacia llegar el aguinaldo y para nuestros hijos compramos así, juguetes, lo que quiere, ropita se lo compramos. Y cocinamos, comprando pollito, se lo cocinamos. Un feliz día de Navidad hemos pasado cuando sacaba aguinaldo. Ahora ya no, ya no hay esa vida. ”

*(Testimonio de Benita Quispe, miembro de la Asociación de Caidos, Fallecidos y Heridos de la Guerra del Gas, su esposo fue herido en Ventilla y viven en El Alto en "¡A Chonchocoro!")*



## "Economía de la calle"

(Fotografía)  
Evan Abramson

“ Las parejas que se establecen en la ciudad se dedican principalmente al trabajo eventual como jornaleros en una primera etapa y luego al comercio. El comercio implica también el desplazamiento del jefe o jefa de familia hacia varias ciudades o poblaciones intermedias. ”

(“Territorios urbanos”)

## "Vendedora de gelatina"

(Fotografía)  
Edgar Terrazas



“...Un día normal en el transcurso de mi vida era levantarme en la madrugada –a las dos de la mañana– trabajar haciendo masitas, haciendo empanadas, desde las dos de la mañana hasta las siete. Siete de la mañana acabo de realizar todo, horneando para alistar a la venta. Luego de ello, a la universidad. Hasta medio día eran mis clases, luego retornaba, estudiaba y al día siguiente era lo mismo, lo mismo, otra vez: trabajar, estudiar. Así.”

*(Testimonio de Eva Mollericona Quispe. Vive en El Alto, su hijo de cinco años Alex Mollericona murió en el balcón de su casa, en la zona de Rosas Pampa, por disparo de arma de fuego en “¡A Chonchocoro!”).*



## "Barrendera"

(Fotografía)  
Enrique Manzo





## "Luz"

(Fotografía)  
Vlatka Katusic

## "Caja de esperanzas"

(Fotografía)  
Alejandro Loayza

“Fuerte trabajamos, poco a poco viendo qué hacer, a veces vendiendo fruta en carretilla, vendiendo dulces, lavando platos, después de un tiempo si logras juntar platita puedes hasta tener tu propio negocio con mercadería o también en la confección. De todo hemos trabajado.”

*("Construyendo una vida en la ciudad")*



## "¿Para lavar ropa?"

(Fotografía)  
Sheila Siles

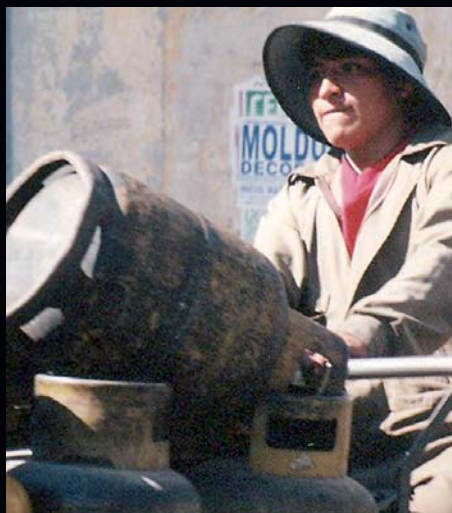


“ Para las mujeres es difícil trabajar, porque no hay trabajo y si hay trabajo nos pagan poco. No nos podemos sostener a la familia porque, digamos, de empleada doméstica vas y ¿qué vas a hacer de tus hijos, de nuestros hijos? Sólo hay eso, trabajar de empleada doméstica, eso nomás es el trabajo para nosotras. ”

*(Testimonio de Isabel Huanca Mamani, su hermano Manuel Huanca Mamani fue herido pro el ejército en la zona de Senkata el 9 de octubre 2003 en "¡A Chonchocoro!")*

# "Reservas de gas"

(Fotografía)  
Enrique Manzo



## "Diario vivir"

(Fotografía)  
Eddy Ortega Albornóz



“ El uso y la apropiación de los espacios urbanos es conflictiva, y en ocasiones traumática. Han de competir por ellos contra migrantes venidos de otros lugares, se han de aliar o confrontar con organizaciones populares de vendedores ambulantes y de colonos, y han de aprender a transar con políticos y líderes corruptos. En ocasiones se quedan con los lugares, tanto en el espacio comercial y laboral, que otros no quieren, y que desprecian. ”

(*"Territorios Urbanos"*)



## “Obreros del consumismo”

(Fotografía)  
Wara Vargas Lara

## "Marginalidad tecnológica en las urbes"

(Fotografía)  
Luis F. Dorn Meneses



Las mujeres que migran también trabajan y aportan ingresos sustanciales para la **reproducción** de su familia, pueden ser vendedoras ambulantes, tener puestos fijos en mercados o pedir limosna.

(*"Territorios Urbanos"*)



# "¡Así había sido pues!"

(Fotografía)  
Percy Vargas Ocampo



## "La espera"

(Fotografía)  
Carlos Manzur Soria



“ Varios han venido en busca de trabajo, porque muchas veces hay sequía, otros se vinieron por el comercio, nosotros empezamos a trabajar cuatro de la mañana, hasta las 11 ó 12 de la noche. No tenemos hora limitada, tenemos puestos y tenemos que salir a la fuerza el día miércoles y sábado temprano y de allá regresamos a las 8 ó 9 de la noche, la gente de este distrito es mayormente comerciante y salimos temprano, es por eso que a veces nos descuidamos de los hijos. ”

*(Testimonio de Benjamín Choque, Zona Sur de Cochabamba)*

# "Descanso de la montaña"

(Óleo)  
Robert Campos





“Cuanto más alto estás menos te acuerdas de dónde vienes”

(Látex)  
Juan José Vidangos



Soy  
cholita

# “Vamos a comer”

(Óleo)  
Raquel Marcela Lanza

Segundo Premio, categoría pintura



## "Mujeres cholitas"

(Fotografía) Serie  
Pedro Laguna







## "Mujeres cholitas"

(Fotografía) Serie  
Pedro Laguna

“Trabajando como empleada no se descansa, todo el día hay que atender a los señores de la casa, hasta en las noches. Hasta que por lo menos te avives un poco, ni siquiera puedes salir a descansar o pasear los domingos. Hasta eso hay que saber en las ciudades porque no puedes ir a cualquier sitio, hay plazas especiales donde pasean los domingos la gente más joven, uno no puede ir así por así a cualquier lugar porque te miran feo”

(“Construyendo una vida en la ciudad”)



"¿Un juguito?"

(Fotografía)  
Sheila Siles

## "Son las once y treinta y aún no hay trabajo"

(Fotografía)  
Fátima Bernal Martínez

“ Como empleada doméstica, trabajar era fuerte: lavar ropa, cocinar, recoger el cuarto... también atendía en la tienda. Solamente descansaba los días domingos, nada más, pero a veces también iba a vender con ella los domingos, entonces los domingos también no descansaba. Tampoco mi tía me pagaba, pero mucho nos ayudaba mi tía: me lo compraba ropita, nos ayudaba con algunos recursos para que cocinemos en la casa. ”

*(Testimonio de Isabel Huanca Mamani, su hermano Manuel Huanca Mamani fue herido por el ejército en la zona de Senkata el 9 de octubre 2003 en "¡A Chonchocoro!")*



## "Jugué a llegar y ser otro"

(Fotografía)  
Wara Vargas Lara



“ Nosotras estamos discriminadas porque usamos pollera y nos odian, nos dicen: “¡Esas indias!” . Hay veces nos maltratan. La gente... ¿qué tienen a nosotros? Un poco nosotros nos sentimos mal cuando nos dice así, entonces, mejor sería usar vestido pero...eso tampoco nosotros podemos, porque nuestro origen es, nuestra vestimenta es eso: la pollera, el sombrero, la manta. ”

*(Testimonio de Isabel Huanca Mamani, su hermano Manuel Huanca Mamani fue herido por el ejército en la zona de Senkata el 9 de octubre 2003 en "¡A Chonchocoro!")*



## “Ser miss”

(Fotografía)  
Evan Abramson

“ La pollera se convierte en una frontera de género, clase y etnia. Si bien contiene elementos de orgullo identitario, y en ese sentido es un símbolo de orgullo y rebeldía, supone al mismo tiempo una marca de discriminación. ”

(“¡A Chonchocoro!”)



## "Mujeres cholitas"

(Fotografía) Serie  
Pedro Laguna

Primera Mención de Honor

“ Así, las mujeres, ahora importantes proveedoras de dinero, y en estrecho contacto con otras formas de vida, ya no aceptan con facilidad ciertas costumbres como el rapto, la violación el maltrato del esposo, el alcoholismo, y por ello crece el número de mujeres jefes de familia. Empiezan a exigir un nuevo tipo de relación con el hombre, con su familia, con la comunidad. Buscan mayor participación en la toma de decisiones de la vida cotidiana y en los asuntos de la colectividad. ”

(*"Territorios urbanos"*)

## "Demoiselles"

(Fotografía)  
Stéphanie Waldispühl





## "Mi grito, muchas voces"

(Fotografía)  
Indymedia La Paz



# "Miradas"

(Óleo)  
Freddy Flores

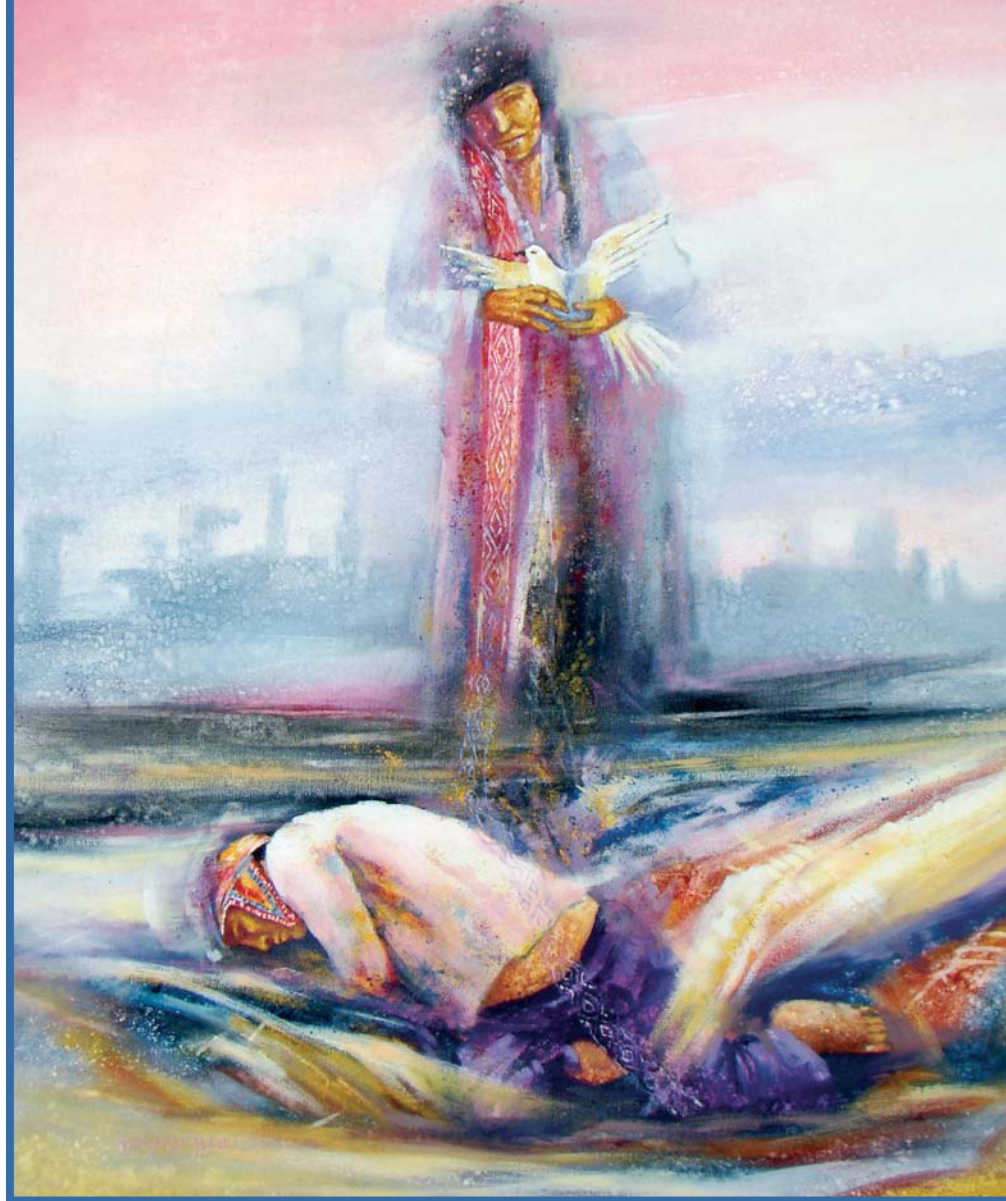
“ Las mujeres, al principio sólo pueden conseguir trabajo como empleadas en las casas de los citadinos para limpiar o cocinar, las más jóvenes cuidando wawas. Al principio también les pagan muy poca plata porque dicen que están aprendiendo, a veces ni eso, pero hay que aguantar para luego ganar algo más o por lo menos para tener dónde vivir. Encima te dan un rinconcito de la casa y no puedes juntar nada de tus cosas con las de los dueños, ni las cucharas, ni los platos, pareciera que no fueras persona. ”

(“Construyendo una vida en la ciudad”)



## "Sin retorno"

(Óleo)  
Osvaldo Terceros





## "Segundo trabajo"

(Fotografía)  
Evan Abrahamson

Iden  
tidad

# "La televisión"

(Técnica Mixta)  
Emil Junior Gumiel



## "Retrato familiar"

(Fotografía)  
Evan Abramson



“ Nosotros consideramos que se está perdiendo esta actividad cultural, sobre todo con la influencia de los medios de comunicación, porque vemos hasta nuestros hijos, hermanos se visten de otra manera, incluso ya no hay ni el saludo a sus padres, entonces la influencia de la tele inducen a que nuestros jóvenes no quieran hablar ni quechua, esto sería el factor externo. Otro el factor interno es que nuestros mismos comunarios indican que hablar castellano, inglés, da estatus, y el hablar quechua sería como algo malo, no hay un incentivo de los mismos padres. ”

(Testimonio de Omar Velasco, zona sur de Cochabamba)





## "Complejo"

(Fotografía)  
Evan Abramson

## "Miradas diferentes, conceptos diferentes"

(Fotografía)  
Percy Vargas Ocampo







## "En Tupac"

(Fotografía)  
Evan Abramson

“ Cuando hemos venido a la ciudad hemos cambiado mucho, hemos querido olvidarnos de nuestra lengua, de nuestra forma de vestirnos, pero hemos traído nuestra forma de organizarnos hasta aquí. Teníamos que organizarnos si queríamos sobrevivir en los barrios. De otra manera, ¿cómo podríamos hacer llegar agua a nuestros hogares? ¿Cómo podríamos solucionar el problema del transporte? ¿En qué escuela estudiarían las wawas? ¿Cómo íbamos a poder subsistir en este lugar hostil que se llama CIUDAD? ”

(“Construyendo una vida en la ciudad”)



## "Paisaje interior (Feria)"

(Fotografía)  
Evan Abramson

## "¿Cambio de dioses?"

(Fotografía)  
Percy Vargas Ocampo



“ Abandonar su identidad es indispensable para lograr su ascenso social (como maestros, secretarías, profesionales, técnicos, etcétera). Es una identidad que ha incorporado importantes cambios culturales, se trata de cambios que involucran no sólo al migrante individual y familiar, sino también a la colectividad que se queda en el lugar de origen. Para que la identidad pueda reproducirse, han de darse complejos procesos de confrontación, negociación y adaptación mutua. ”

*("Territorios Urbanos")*

## "Cholo no, chola pacaña"

(Fotografía)  
Evan Abramson

“ Su presencia es estigmatizada precisamente mediante su caracterización como “migrante”, aunque se hable de una población que tiene ya dos o tres generaciones de haberse establecido en las ciudades. La permanente condición de “migrante” de muchas maneras ha sido interiorizada, y hasta cierto punto recreada, por las generaciones de indígenas que han nacido ya en las ciudades. Ello coloca a los nacidos en las ciudades en una posición un tanto ambigua respecto a su pertenencia, no sólo frente a la otra población de las ciudades sino también de cara a la población de la comunidad de la que forman parte sus padres en los lugares de origen. ”

(“Territorios Urbanos”)





Margi  
nados

# "Discriminación"

(Fotografía)  
Cristóbal Aldana Flores



## “Ilusiones”

(Fotografía)  
Carlos Manzur Soria



“ Como en esta época la migración es masiva, los familiares o conocidos que viven en las ciudades no se dan abasto para brindar alojamiento a quienes llegan, por lo que muchas mujeres con sus niños pasan las noches en las calles de la ciudad, en las plazas o en las puertas de las iglesias. En este caso, las “redes” no se tejen con gente que vive en la ciudad, sino que se organizan grupos de mujeres, parientes o vecinas, para realizar estos viajes. ”

(“Territorios Urbanos”)



# "Intolerancia"

(Fotografía) Serie  
Pedro Laguna



## "Intolerancia"

(Fotografía) Serie  
Pedro Laguna



“ En las ciudades, los derechos humanos y civiles de los indígenas son permanentemente violados por autoridades policiales o estatales, pero también por médicos, enfermeras, personal administrativo de bancos y por la mayoría de las instituciones públicas y privadas, que se niegan a atender esta población, o lo hacen brindando una atención discriminatoria y de mala calidad. Es cierto que estos derechos les son negados a la mayoría de la población independientemente de que sean indígenas o no, pero en nuestra sociedad el ser indígena se asocia además con la categoría de “campesino”, es decir, aquél que no pertenece a la ciudad, el foráneo. ”

*(“Territorios Urbanos”)*

## "Potosinos"

(Fotografía) Serie  
Pedro Laguna



“ Después de las labores de cultivo, especialmente en el mes de diciembre, que es cuando hay mayor movimiento económico en las ciudades, también se desplazan las mujeres, niños y ancianos a las ciudades en gran cantidad para pedir limosna en las calles. La migración de las mujeres y los niños a las ciudades durante la época de Navidad tiene el mismo objetivo; conseguir dinero en efectivo para subsistir. Durante esta época las calles de las ciudades se ven inundadas de mujeres campesinas que piden limosna o que venden dulces, ramitos de manzanilla o limones. En la ciudad, su presencia incomoda a quienes no conocen las condiciones de vida en el campo y la mendicidad es vista de manera negativa. ”

*("Territorios Urbanos")*



## "Potosinos"

(Fotografía) Serie  
Pedro Laguna

## "Esperanzas de abuelo"

(Fotomontaje)  
María Rosario Borda de Mercado



“ Lo que sucede en las ciudades es que la dimensión étnica se agrega como una variable más a la lógica existente de estratificación y diferenciación económica y social. Esta variable normalmente incide en la acentuación de las condiciones de explotación y dominación de los indígenas, pero también la dimensión étnica puede ser no sólo un medio de defensa y organización de los propios indígenas, sino un factor de cambio político en cuanto puedan ser capaces de transformar las estructuras de dominación colonial que generan su pobreza y exclusión. ”

*(“Territorios Urbanos”)*



## "Niño ayoreo jugando"

(Fotografía)  
Jürgen Riester

# "Como niño atrapado, me tienes ciudadano"

(Fotografía)  
Dennis Salazar



“ El problema eran las wawas. No había otras que dejarles encerradas en el cuarto echado llave con candado. Ahí se estaban las wawas. Una vez nos hemos asustado mucho, porque las wawas de la vecina también se quedaban encerradas y se ha incendiado su cuarto. Desde esa vez teníamos miedo, pero igual nomás teníamos que dejar a las wawas encerradas. Cuando estábamos en el campo se quedaban con su abuelita o estaban con nosotros y nosotros les mirábamos. Pero en la ciudad hay que salir a trabajar y no hay con quién dejarles. ”

*("Construyendo una vida en la ciudad")*



## "Indiferentes, como buenos ciudadanos"

(Fotografía)  
Percy Vargas Ocampo

“ El trabajo que se tiene sólo alcanza para pasar el día, no hay seguridad sobre lo que va a pasar, se tiene suerte si se gana para hoy. Vivimos perdidos en esta lucha del día a día. ”

(*"Construyendo una vida en la ciudad"*)





## "Sueños de hogar"

(Fotomontaje)  
Lucio Fabián Beltrán



## "Una sola visión"

(Fotografía)  
Evan Abramson

# "¿Qué hacemos ahora?"

(Fotografía)  
Nancy Ramos T.





## "Descansando"

(Fotografía)  
Edgar Calero

“ Igual que en el campo, la prefectura, los alcaldes y el gobierno, no nos ayudaron. Para ellos éramos extraños y gente de menor valor. Como nuestras casas fueron construidas lejos de las oficinas y la plaza principal, no les importaban nuestras necesidades. ”

*("Construyendo una vida en la ciudad")*



Nuestra  
lucha y

organización



## "Empoderamiento indígena"

(Fotografía)  
Gonzalo Ordóñez

Segundo Premio, categoría fotografía



## "Dignidad"

(Pastel)  
Joel Uyardo

“

Yo quiero un gobierno que defienda a los campesinos,  
a los indígenas, al que sufre”

”

*(Testimonio de Benita Quispe, miembro de la asociación de Caidos, Fallecidos y Heridos de la Guerra del Gas, su esposo fue herido en Ventilla y viven en El Alto en “¡A Chonchocoro!”)*





## "Nuestro horizonte común"

(Fotografía)  
Indymedia La Paz

## "Nuestra presencia: el Plan de pie, nunca de rodillas"

(Fotografía)  
Indymedia La Paz



“ Nosotros en El Alto, porque somos así del campo, por eso nos han disparado. Porque nosotros tampoco te-

níamos armas como los militares, a nosotros nos han asesinado así... Nuestros propios hermanos también nos han hecho eso, entre nosotros nomás nos hemos disparado, quizás el hijo estaba ahí contra el padre, contra nuestros hermanos nomás han disparado. ”

*(Testimonio de Isabel Huanca Mamani, su hermano Manuel Huanca Mamani fue herido por el ejército en la zona de Senkata el 9 de octubre 2003 en "¡A Chonchocoro!")*



## "Distracción"

(Fotografía)  
Sergio Camacho Ávalos

## "Mensaje"

(Fotografía)  
Sergio Camacho Ávalos



“ Participación Popular creo que de nombre nomás, ahora hablan de participación y todo eso. Pero nosotros ya por naturaleza ya habíamos sido participativos, comunitarios, más al contrario lo que ellos han tratado es dividirnos en OTB según las leyes. Para el gobierno pareciera una cosa, algo creado por ellos o inventado por ellos: la participación. Pero nosotros creo que mejor participación habíamos hecho ¿no? y más bien esta participación pues nos ha dividido, nos han politizado y de esa manera va perdiendo la identidad de lo que es el barrio. ”

*(Testimonio de un vecino de la Zona Sur de Cochabamba)*

## “¿Cómo comprender?”

(Fotografía)  
Indymedia La Paz



“ Yo digo que ha habido discriminación, parte porque también se ha escuchado que Gonzalo Sánchez de Lozada ha dicho “que se maten entre indios, que se sigan matando entre indios” Eso es lo que hemos escuchado y es por eso que han procedido de esa forma de matar a los pobres...”

*(Testimonio de Eva Mollericona Quispe, vive en El Alto, su hijo de cinco años Alex Mollericona murió en el balcón de su casa, en la zona de Rosas Pampa, por disparo de arma de fuego en “¡A Chonchocoro!”)*



## "Vamos a la marcha"

(Fotografía)  
Pedro Rodríguez

## "Alegría de la lucha"

(Fotografía)  
Pedro Rodríguez



## "Sabemos lo que queremos"

(Fotografía)  
Indymedia La Paz

“ Hemos levantado la voz, hemos gritado, cuando realmente los verdaderos conductores y dirigentes tenían que estar a la cabeza se han perdido compañeros, pero sabemos compañeros que realmente no vamos a esperar a nuestros dirigentes, tenemos que salir así compañeros, vecinos, que aquí los comandantes son cada uno de ustedes compañeros, porque son ustedes los defensores de nuestros recursos naturales y muchos más compañeros, ahora será el gas. La zona sud debemos salir de una vez por todas, lo que nuestros dirigentes no lo han hecho compañeros, ahora sí es el agua, es el alcantarillado, es el servicio a mejor educación, es el servicio a salud compañeros. ”

*(Honorato Chambi en reunión de festejo por victoria popular, Zona Sur de Cochabamba)*







## "Nuestra lucha por nuestros derechos"

(Fotomontaje)  
Ramiro Mercado



## "Movimiento social"

(Fotografía)  
Evan Abramson

Segunda Mención de Honor

“ Pero lo que queremos es volver a que seamos nosotros realmente dueños de nuestro destino, eso que sea, y que las dependencias como ahora se acaben. ”

(Testimonio de Serafín Ajuacho, Zona Sur de Cochabamba)

## ÍNDICE DE FOTOGRAFÍAS

"Fusión". César Rodrigo Fabiani Bautista. <i>Primer Premio, categoría fotografía</i> .....	5
"La ciudad". Lucio Torrez.....	9
"Tiempo de trufi". Pedro Rodríguez.....	12
"Esquina maestríto". César Rodrigo Fabiani B.....	13
"Casita, aunque sea en la punta del cerro". Percy Vargas Ocampo.....	14
"Construyendo la ciudad". Vlatka Katusic.....	15
"Una oportunidad". Eddy Ortega Albornóz.....	16
"Amanecer". César Rodrigo Fabiani Bautista.....	17
"Punto de encuentro". José Carreón.....	18
"Territorio". Evan Abramson.....	19
"Silla de ruedas". Edgar Terrazas.....	20
"Se hace camino al andar". Alejandro Loayza.....	21
"Paisaje exterior (ladera)". Evan Abramson.....	23
"Un día más". Alejandro Loayza. <i>Tercera Mención de Honor</i> .....	26
"Alimentando a la llajta". Enrique Manzo Mendoza.....	28
"Cualquiera cosa". Evan Abramson.....	29
"Economía de la calle". Evan Abramson.....	30
"Vendedora de gelatina". Edgar Terrazas.....	31
"Barrendera". Enrique Manzo.....	32
"Luz". Vlatka Katusic.....	33
"Caja de esperanzas". Alejandro Loayza.....	34
"¿Para lavar ropa?". Sheila Siles.....	35
"Reservas de gas". Enrique Manzo.....	36
"Diario vivir". Eddy Ortega Albornóz.....	37
"Obreros del consumismo". Wara Vargas Lara.....	38
"Marginalidad tecnológica en las urbes". Luis F. Dom Meneses.....	39
"¿Así había sido pues!". Percy Vargas Ocampo.....	40
"La espera". Carlos Manzur Soria.....	41
Serie "Mujeres cholitas". Pedro Laguna.....	47
Serie "Mujeres cholitas". Pedro Laguna.....	48
"¿Un juguito?". Sheila Siles.....	49
"Son las once y treinta y aún no hay trabajo". Fátima Bernal Martínez.....	50
"Jugué a llegar y ser otro". Wara Vargas Lara.....	51
"Ser miss". Evan Abramson.....	52
Serie "Mujeres cholitas". Pedro Laguna. <i>Primera Mención de Honor</i> .....	53
"Demosielles". Stéphanie Waldspühl.....	54
"Mi grito, muchas voces". Indymedia La Paz.....	55
"Segundo trabajo". Evan Abramson.....	58
"Retrato familiar". Evan Abramson.....	61
"Complejo". Evan Abramson.....	62
"Miradas diferentes, conceptos diferentes". Percy Vargas Ocampo.....	63
"En Tupac". Evan Abramson.....	64

"Paisaje interior (Feria)". Evan Abramson.....	65
"¿Cambio de dioses?". Percy Vargas Ocampo.....	66
"Cholo no, chola pacheña". Evan Abramson.....	67
"Discriminación". Cristóbal Aldana Flores.....	70
"Ilusiones". Carlos Manzur Soria.....	71
Serie "Intolerancia". Pedro Laguna.....	72
Serie "Intolerancia". Pedro Laguna.....	73
Serie "Potosinos". Pedro Laguna.....	74
Serie "Potosinos". Pedro Laguna.....	75
"Esperanzas de abuelo". María Rosario Borda de Mercado.....	76
"Niño ayoreo jugando". Jürgen Riestler.....	77
"Como niño atrapado, me tienes ciudadano". Dennis Salazar.....	78
"Indiferentes, como buenos ciudadanos". Percy Vargas Ocampo.....	79
"Sueños de hogar". Lucio Fabián Beltrán.....	80
"Una sola visión". Evan Abramson.....	81
"¿Qué hacemos ahora?". Nancy Ramos T.....	82
"Descansando". Edgar Calero.....	83
"Empoderamiento indígena". Gonzalo Ordóñez. <i>Segundo Premio, categoría fotografía</i> .....	86
"Nuestro horizonte común". Indymedia La Paz.....	88
"Nuestra presencia: el Plan de pie, nunca de rodillas". Indymedia La Paz.....	89
"Distracción". Sergio Camacho Ávalos.....	90
"Mensaje". Sergio Camacho Ávalos.....	91
"¿Cómo comprender?". Indymedia La Paz.....	92
"Vamos a la marcha". Pedro Rodríguez.....	93
"Alegría de la lucha". Pedro Rodríguez.....	94
"Sabemos lo que queremos". Indymedia La Paz.....	95
"Nuestra lucha por nuestros derechos". Ramiro Mercado.....	96
"Movimiento social". Evan Abramson. <i>Segunda Mención de Honor</i> .....	97

## ÍNDICE DE PINTURAS

"Presencia en la República". Óleo, Benjamín Lafuente. <i>Primer Premio, categoría pintura</i> .....	6
"Sueño ciudadano". Técnica Mixta, Benjamín Lafuente. <i>Segunda Mención de Honor</i> .....	8
"Vital de ilusión". Óleo, Diego Gastón Mérida.....	10
"Transición". Técnica Mixta, Ghislain Rodríguez. <i>Primera Mención de Honor</i> .....	11
"Realidades ocultas". Pastel, Alejandro Andía. <i>Tercera Mención de Honor</i> .....	22
"Jornada Gris". Óleo, Eddy Grover Ortega.....	27
"Descanso de la montaña". Óleo, Robert Campos.....	42
"Cuanto más alto estás menos te acuerdas de dónde vienes". Látex, Juan José Vidangos.....	43
"Vamos a comer". Óleo, Raquel Marcela Lanza. <i>Segundo Premio, categoría pintura</i> .....	46
"Miradas". Óleo, Freddy Flores.....	56
"Sin retorno". Óleo, Osvaldo Terceros.....	57
"La televisión". Técnica Mixta, Emil Junior Gumiel.....	60
"Dignidad". Pastel, Joel Uyardo.....	87

### Referencias de textos

- ¡A Chonchocoro! Mujeres en la guerra contra la discriminación y la pobreza. Marta Cabezas Fernández, Centro de promoción de la mujer Gregoria Apaza, La Paz, 2007.
- Territorios Urbanos. Diversidad cultural, dinámica socioeconómica y procesos de crecimiento urbano en la zona sur de Cochabamba, Nelson Antequera, CEDIB, Plural Editores, La Paz, 2007.
- Construyendo una vida en la ciudad, CEDIB, 2008.

*"Promoción y reconocimiento de los derechos de migrantes  
indígenas que habitan el área urbana"*



**Delegación de la Comisión  
Europea en Bolivia**

[www.cedib.org](http://www.cedib.org)